

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.01 Общая теория перевода
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Диль А. В.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

освоение студентами понятий теории для выработки умений и навыков, необходимых при осуществлении переводческой деятельности, обеспечение формирования представлений о будущей профессии, об истории перевода и переводоведения, об аспектах переводоведения, а также ознакомление с теоретическими основами перевода как процесса и как результата.

Задачи дисциплины:

раскрыть понятия объекта и предмета теории перевода;

- определить место теории перевода среди других дисциплин;
- дать общее представление о современной теории перевода, её разделах;
- осветить основные проблемы перевода;
- осветить традиции отечественной школы переводоведения;
- дать представление о лингвистическом переводоведении за рубежом

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод в ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык. ПК-1.2 Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой. ПК-1.3 Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов	ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	
	ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.1. Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык.	Знает основы общей теории и практики перевода (знание переводческих концепций как отечественных, так и зарубежных лингвистов), интерпретирует их с точки зрения современных тенденций развития переводческой науки.
ПК-1.2. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой.	Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком
ПК-1.3. Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области.
ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Знает переводческую терминологию в конкретных областях переводческой деятельности в объёме, необходимом для осуществления качественного профессионального перевода. Знает особенности перевода официально-деловых документов, а также специфику их форматирования.
ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	Владеет навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода.
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знает различия в стилистических регистрах в рамках языковой пары, разбирается в частной теории перевода и литературных традициях языков в паре, успешно применяет свои знания на практике.
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода.
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-3.1 ПК-6.1	ПК-1.2 ПК-3.2 ПК-6.2	ПК-1.3 ПК-3.3 ПК-6.3
1	Введение. Объект и предмет теории перевода	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Темарематическое членение предложения. Проблема единицы перевода	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №1 (10)	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
5	Языковые значения и перевод	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии"	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-3.1 ПК-6.1	ПК-1.2 ПК-3.2 ПК-6.2	ПК-1.3 ПК-3.3 ПК-6.3
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров"	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
8	Перевод топонимов	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Тестирование №2 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: Введение. Объект и предмет теории перевода</p> <p>Современное переводоведение - результат междисциплинарных исследований, использующих методы целого ряда наук. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Узкая и широкая трактовка термина «теория перевода». В широком смысле - противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» с охватом любых концепций, положений и наблюдений, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. Узкая трактовка - собственно теоретическая часть переводоведения в противопоставлении его прикладным аспектам. Теория перевода или переводоведение - научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей. Процесс перевода во всех многообразных проявлениях, различные пере-водные тексты, а также их оригиналы как объект изучения. Виды переводоведения: психологическое (психология перевода), литературное (теория художественного или литературного перевода), этнографическое, историческое, лингвистическое (лингвистика перевода). Разделы лингвистической теории перевода: "общая теория перевода", "частные теории перевода" и "специальные теории перевода". Основные задачи теории перевода.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Объект и предмет теории перевода</p> <p>Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 2: Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность - объект изучения многих научных дисциплин. Теория перевода и лингвистика. Микролингвистика (изучение языка в отвлечении от экстралингвистических фактов) и макролингвистика (язык в его связи с экстралингвистическими явлениями). Теория перевода как отрасль, входящая в макролингвистику. Экстралингвистические условия осуществления речевого акта — тема сообщения, ситуация общения и участники речевого акта. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Контрастивная лингвистика - прочная лингвистическая основа теории перевода. Сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. Контрастивная лингвистика как источник исходных данных. Теория перевода и социолингвистика. Перевод - социально детерминированное явление. Перевод как отражение социального мира, перевод как социальное детерминированный коммуникативный процесс, социальная норма перевода. Передача социальных реалий социальной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Социальная норма перевода. Теория перевода и психолингвистика. Психологическая природа трёх стадий перевода: понимание исходного текста, «отмысливание» от форм исходного языка и продуцирование текста перевода. Моделирование процесса перевода на основе данных психолингвистики. Использование данных психолингвистики при изучении особенностей синхронного перевода. Использование психолингвистического экспериментирования в исследовании особенностей и закономерностей письменного перевода. Переводческая компетенция (способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке перевода) в качестве одной из тем психолингвистического анализа. Теория перевода и лингвистика текста. Проблема текста - одна из центральных проблем теории перевода. Текст - объект анализа на первом этапе перевода и предмет синтеза на заключительном этапе переводческого процесса. Необходимость учёта теорией перевода общих признаков текстов («универсалий дискурса»). Выявление того, каким образом реализуются универсалии дискурса в контактирующих в процессе перевода языках. «Содержательно-подтекстовая информация» как органическая часть смыслового содержания текста. «Сверхсуммарность» смыслового содержания текста. Стилистика текста. Жанровая дифференциация текстов и переводческая стратегия. Теория перевода и литературоведение. Теоретические взгляды на художественный перевод в работах литературных критиков. Сравнение текста художественного произведения в его оригинальном и переводном вариантах. Литературоведческий подход к переводу, позволяющий взглянуть на перевод как на искусство.

Практические занятия/самостоятельная работа:

Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин.

Лабораторная работа: -

Темарематическое членение предложения. Проблема единицы перевода

Понятие темы и ремы. Различия в темарематическом членении англоязычного и русскоязычного предложений. Возможные переводческие решения. Понятие единицы перевода - минимальной языковой единицы в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. Уровни языковой иерархии: уровень фонем, (графем); уровень морфем; уровень слов; уровень словосочетаний; уровень предложений; уровень текста. Перевод на различных уровнях языковой иерархии. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем - переводческая (или практическая) транскрипция. Переводческая транслитерация. Перевод на уровне морфем. Морфема в качестве единицы перевода. Типы поморфемных соответствий для пары слов английского и русского языка. Перевод на уровне слов. Разноуровневые соответствия (единица перевода в ИЯ передается в ПЯ единицей, относящейся к иному уровню). Одноуровневые соответствия (слову в ИЯ соответствует слово в ПЯ). Перевод на уровне словосочетаний. Установление соответствия на уровне всего словосочетания в целом. Перевод идиоматических или устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Переводческое соответствие устанавливается на уровне всего предложения в целом. Идиоматические предложения: пословицы, устойчивые «клише» или «формулы». Перевод на уровне текста. Единица перевода - весь переводимый текст в целом. Встречаемость в переводе прозы и в переводе поэзии.

Практические занятия/самостоятельная работа:

Темарематическое членение предложения как проблема перевода. Проблема единицы перевода.

Лабораторная работа: -

Тема 4: Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Классификации, основанные на дифференциации прагматических (ориентированных на содержание) и художественных (ориентированных на форму) текстов. Анализ и перевод текста, ориентированного на содержание. Необходимость обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. Однозначная ориентированность на язык перевода. Анализ и перевод текста, ориентированного на форму. Стремление к достижению равного эстетического воздействия путём создания эквивалентности путем воссоздания формы. Детерминированность исходным языком оформления перевода текстов, ориентированных на форму. Анализ и перевод текста, ориентированного на обращение. Содержание в определенной языковой форме. Обязательность намерения, определенной цели, определенного экстралингвистического эффекта. Подчинение языкового оформления определенным специфическим экстралингвистическим целеустановкам речи. Функции текста, созданного для реализации определенной коммуникативной интенции. Основная, или доминантная функция: функция художественно-эстетического воздействия, функция передачи информации, функция воздействия, точная фиксация необходимой информации. Классификации типов исходных текстов. Четыре типа текста по классификации А. Нойберга. 1-й тип – Текст, не предназначенный специально для аудитории ИЯ (научная, техническая литература, рекламные тексты). 2-й тип – текст, содержащий информацию, отвечающую специфическим потребностям аудитории ИЯ (тексты законов, местная пресса, объявления). 3-й тип – тексты художественной литературы. 4-й тип – текст, созданный на ИЯ и предназначенный для перевода на ПЯ (информационно-пропагандистские материалы). Классификация К. Райс. Шесть основных функционально-стилевых типов текстов: разговорные тексты, официально-деловые тексты, общественно-информативные тексты, научные тексты, художественные тексты, религиозные сочинения. Использование ПО в процессе осуществления перевода. Машинный и автоматизированный перевод. Средство автоматизации перевода Computer-Assisted Translation (CAT) - программа, которая даёт переводчику возможность хранить все свои переводы для последующего использования в базе данных определенного формата (ТМ). OmegaT — это свободная система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написанная на языке программирования Java. Эта система предназначена для профессиональных переводчиков. Программное обеспечение «PROMT Professional».

Практические занятия/самостоятельная работа:

Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.

Лабораторная работа: -

Тема 5: Языковые значения и перевод

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа

Языковые значения и перевод. Необходимость глубокой разработки теории языковых значений для понимания сущности перевода. Природа знака. Сущность значения языкового знака. Три основных типа значений. Отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком - денотативное значение. Отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком – прагматическое значение. Отношение между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы - внутрilingвистическое значение. Знаки, лишенные референциального значения (служебные и формально-грамматические элементы). Знаки, лишенные прагматического значения (нейтральная лексика). Обязательность внутрilingвистического значения. Передача значений разных типов при переводе. Задача переводчика - по возможности полная передача всех типов языковых значений. Неодинаковая степень «сохранности» значений в процессе перевода. Наибольшая степень сохранения денотативных значений при переводе. Меньшая степень сохранения прагматических значений. Минимальная степень сохранения внутрilingвистических значений в силу их сущности. Неодинаковая роль языковых значений разных типов в текстах разных жанров. Семантические соответствия при переводе. Передача денотативных значений. Основная проблема - несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия. Способы передачи безэквивалентной лексики: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод. Классификация типов прагматических значений: стилистическая характеристика слова, регистр слова, эмоциональная окраска. Расхождения прагматических значений при со-поставлении лексических единиц разных языков. Способы передачи прагматических значений – приём компенсации, применение описательного перевода. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии. Разнообразие трактовок термина «безэквивалентная лексика» (как синоним «реалии», как обозначение понятий, отсутствующих «в иной культуре и в ином языке», и как неперебиваемые на другой язык слова). С опорой на принятое в теории перевода представление об эквиваленте под безэквивалентной лексикой понимаются лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ. Реалии как самостоятельный круг слов, относящихся к категории безэквивалентной лексики. Перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия языка. Реалии - слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; не имеющие точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Способы выражения реалий: отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями. Фонетический и графический облик транскрибируемых реалий. Общая схема классификации реалий. Предметное деление. Деление в зависимости от национальной и языковой принадлежности. Деление в синхроническом и диахроническом плане. Переводческое деление. Географические, этнографические, общественно-политические реалии. Основные трудности передачи реалий при переводе: 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску. Приемы передачи реалий: транскрипция, введение неологизма, кальки, приближительный перевод (родо-видовая замена, подбор функционального аналога, толкование).

Практические занятия/самостоятельная работа:

Языковые значения и перевод.

Лабораторная работа: -**Тема 6: Перевод безэквивалентной лексики. Реалии"**

Разнообразие трактовок термина «безэквивалентная лексика» (как синоним «реалии», как обозначение понятий, отсутствующих «в иной культуре и в ином языке», и как неперебиваемые на другой язык слова). С опорой на принятое в теории перевода представление об эквиваленте под безэквивалентной лексикой понимаются лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ. Реалии как самостоятельный круг слов, относящихся к категории безэквивалентной лексики. Перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия языка. Реалии - слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; не имеющие точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Способы выражения реалий: отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями. Фонетический и графический облик транскрибируемых реалий. Общая схема классификации реалий. Предметное деление. Деление в зависимости от национальной и языковой принадлежности. Деление в синхроническом и диахроническом плане. Переводческое деление. Географические, этнографические, общественно-политические реалии. Основные трудности передачи реалий при переводе: 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску. Приемы передачи реалий: транскрипция, введение неологизма, кальки, приближительный перевод (родо-видовая замена, подбор функционального аналога, толкование).

Практические занятия/самостоятельная работа:

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Перевод безэквивалентной лексики. Реалии. Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 7: Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров" Необходимость знаний в области фразеологии. Трудности распознавания ФЕ в тексте. Особенности перевода, предполагающие передачу не только семантики, но и экспрессивности; стилистических функций соответствующей единицы. Распознавание устойчивых сочетаний в тексте подлинника. Трудность восприятия, понимания распознанной единицы. Фразеологический перевод - использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ. Абсолютный эквивалент, неполный (частичный) эквивалент, относительный фразеологический эквивалент. Группы устойчивых единиц, в которых встречаются ФЕ: интернациональная фразеология устойчивые сравнения, составные термины, грамматическая фразеология. Нефразеологический перевод – передача ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. Строго лексический перевод. Дословный перевод. Описательный перевод. Особенности перевода каламбуров: в отличие от перевода обычного текста, при котором его со-держание (в том числе образы, коннотации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, при переводе каламбура, перевыражению подлжит сама форма подлинника — фонетическая и/или графическая. Перевод на двух уровнях: лексическом и фразеологическом. Лексические каламбуры - разные типы игры слов, основанные: 1) на обыгрывании целых слов или частей: а) корней, аффиксов или б) «обломков» слов, 2) на многозначности или омонимии, 3) на ряде других лексических категорий — антонимии, этимологии и т. д. Фразеологические каламбуры - типы игры слов, которые строятся на основе трансформаций, заключающихся в разрушении формы и/или содержания исходной ФЕ, при котором достигается «параллельное восприятие как переносного значения ФЕ, так и прямого значения компонентов, т.е. двойная актуализация. Перевод путём подбора близкого образа или замены образа, т.е. попытки подогнать под каламбур новый образ. Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров Лабораторная работа: -</p> <p>Тема 8: Перевод топонимов Понятие и классификация топонимов. Имя собственное – единичное обозначение объекта. Как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется, но как исключение, может подвергаться переводу. Три группы имён собственных: 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием, и 3) имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесенность к одной из первых двух групп. Способы передачи имён собственных. Транскрибирование единиц первой группы. Транскрибирование или перевод единиц второй группы, т.к. они обладают определенным содержанием, которое обуславливает возможность их перевода. Имена, которые по традиции, а) только транскрибируются, и б) только переводятся. Третья группа - имена собственные, транскрипция или перевод которых зависят от контекста. «Говорящие имена» («значимые имена», «характеристические имена», «смысловые фамилии») - все имена собственные с более или менее улови-мой внутренней формой. Перевод имён собственных с суффиксами субъективной оценки (уменьшительными, увеличительными, уничижительными, ласкательными). Отличие суффиксов эмоциональной оценки от слово-образовательных суффиксов, являющихся элементами грамматики. Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод топонимов Лабораторная работа: -</p> <p>Курсовая работа: примерный перечень тем курсовой работы представлен в п.9.</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	18	18
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
Самостоятельная работа студента (СР)	65	65
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	47	47
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	7
Контактная работа (КоР)	43	43
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Введение. Объект и предмет теории перевода	5	2	2	0	6	2	
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	5	2	2	0	6	2	
3	Темарематическое членение предложения. Проблема единицы перевода	5	2	2	0	6	2	
4	Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.	5	2	2	0	6	2	
5	Языковые значения и перевод	5	2	2	0	6	2	
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии"	5	2	2	0	6	2	
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров"	5	2	2	0	6	2	
8	Перевод топонимов	5	4	4	0	5	4	
Итого:			18	18	0	47	18	
Курсовая работа:			-	-	-	18	18	
Итого (с учётом курсовой работы):			18	18	0	65	36	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	8	8
Лекционные занятия (Лек)	4	4
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	4	4
Самостоятельная работа студента (СР)	121	121
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	103	103
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	14	14
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Введение. Объект и предмет теории перевода	5	2	0	0	13	2	
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	5	0	0	0	13	2	
3	Темарематическое членение предложения. Проблема единицы перевода	5	0	0	0	13	2	
4	Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.	5	0	2	0	13	2	
5	Языковые значения и перевод	5	2	0	0	13	2	
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии"	5	0	0	0	13	2	
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров"	5	0	2	0	13	2	
8	Перевод топонимов	5	0	0	0	12	4	
Итого:			4	4	0	103	18	

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учётом курсовой работы):			4	4	0	121	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	28	28
Лекционные занятия (Лек)	14	14
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	14	14
Самостоятельная работа студента (СР)	85	85
Курсовая работа	18	18
Другие виды самостоятельной работы*	67	67
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	32	32
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	144/4	144/4

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение. Объект и предмет теории перевода	5	2	0	0	8	2
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	5	2	2	0	8	2
3	Темарематическое членение предложения. Проблема единицы перевода	5	2	2	0	8	2
4	Тексты для перевода и их классификация. Использование ПО при осуществлении перевода.	5	2	2	0	8	2
5	Языковые значения и перевод	5	2	2	0	8	2
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии"	5	2	2	0	9	2
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров"	5	2	2	0	9	2
8	Перевод топонимов	5	0	2	0	9	4
Итого:			14	14	0	67	18
Курсовая работа:			-	-	-	18	18
Итого (с учётом курсовой работы):			14	14	0	85	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. iBooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа – практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, выполнения курсового проекта, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении

промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование № 1

1. «экстапереводческая сверхзадача» - это:

- А) создание для заказчика перевода списка различных комментариев и пояснений к тексту перевода;
- Б) решение переводчиком какой-то своей задачи, непосредственно не связанной с точным воспроизведением оригинала;
- В) перевод большего объема информации, чем было первоначально определено заказчиком перевода.

2. Сколько типов прагматической адаптации текста выделил немецкий лингвист А. Нойберг? А) 2 типа Б) 4 типа В) 6 типов

3. Под термином «сверхперевод» понимают:

- А) разъяснения в тексте перевода, которые занимают больше места, чем сам перевод;
- Б) перевод, выполненный на очень высоком уровне;
- В) перевод, выполненный сверх оговоренного объема.

4. Кто из отечественных языковедов, полагал, что выделение единицы перевода нецелесообразно, так как в теории перевода за единицу принимаются отрезки исходного текста, не определенные в лингвистических терминах?

- А) Л.С. Бархударов
- Б) В.Н. Комиссаров
- В) А.Д. Швейцер.

5. Л.С. Бархударов определяет единицу перевода как:

- А) единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте оригинала;
- Б) лексикологическую единицу, в которой лексические элементы обеспечивают выражение одного элемента мысли;
- В) наименьший сегмент сообщения, в котором спаянность знаков такова, что они не должны переводиться раздельно.

6. «Единица ориентирования» - это:

- А) единица перевода, имеющая минимальное временное расхождение., т.е. переводимая тотчас по произнесении части исходного сообщения;
- Б) отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения;
- В) единица смысла.

Тестирование №2

Decide when the following translation techniques can be employed.

1) Assimilation can be used to translate:

- a) homogeneous sentence parts,
- b) infinitives of subsequent action,
- c) nominative with the infinitive constructions.

2) Compression is usually used if:

- a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant,
- b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient.

3) Addition can be used if:

- a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant,
- b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient, c) it is necessary to supply additional information so as to illuminate misunderstanding caused by the absence of cultural background,
- d) both b and c,
- e) both a and c.

4) Expansion can be used if:

- a) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be redundant,
- b) a complete reconstruction of the SL phrase seems to be insufficient,
- c) it is necessary to supply additional information so as to illuminate misunderstanding caused by the absence of cultural background,
- d) both b and c,
- e) both a and c.

5) Replacement of word forms should be used if:

- a) the SL and the TL have different means of encapsulating information (plural-singular, passive-active, noun-verb, adjective-adverb, etc.),
- b) the SL and the TL have different ways of highlighting information which is new and important.

6) Transposition should be used if:

- a) the SL and the TL have different means of encapsulating information (plural-singular, passive-active, noun-verb, adjectiveadverb, etc.),
- b) the SL and the TL have different ways of highlighting information which is new and important.

7) Sentence joining should be used to translate:

- a) complex sentences,
- b) complex objects.

8) Sentence breaking can be used to deal with:

- a) sentences with the indefinite personal subject in the principal clause,
- b) sentences with infinitive structures indicating a subsequent action,
- c) sentences with infinitive of purpose constructions,
- d) both b and c,
- e) both a and b,
- f) both a and c.

9) Replacement of parts of speech can be used to translate a) homogeneous sentence parts, b) infinitives of subsequent action, c) nominative with the infinitive constructions.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №1

Примеры вопросов к дискуссии №1 по теме «Темарематическое членение англоязычного и русскоязычного предложений»

1. Что традиционно понимают под «тема-рематическим членением предложения»?
2. Кто ввёл в языковой обиход эти термины и что они обозначают?
3. В чём состоит специфика тема-рематического членения англоязычного и русскоязычного предложений?
4. С какими проблемами с точки зрения тема-рематического членения предложения сталкивается переводчик, работающий с языковой парой русский-английский? Приведите примеры.

Примеры вопросов к дискуссии №2 по теме «Переводческие трансформации»

1. Какие виды переводческих трансформаций используются в переводе?
2. Назовите основные виды лексических трансформаций и объясните, в каких случаях они применяются.
3. Назовите основные причины использования грамматических трансформаций в переводе.
4. Чем обусловлено использование стилистических трансформаций при переводе? Приведите примеры.

Собеседование, опрос / Контрольная работа № 1

Темы докладов:

1. Основоположники отечественной теории перевода.
2. А.Д. Швейцер и его вклад в развитие отечественной теории перевода.
3. Я.И. Рецкер и его вклад в развитие отечественной теории перевода.
4. А.В. Фёдоров и лингвистическая теория перевода.
5. В.Н. Комиссаров и его вклад в развитие отечественной теории перевода.
6. О.Каде и лейпцигская лингвистическая школа.
7. Переводческая концепция К. Райс.

Доклад, сообщение / Реферат №1

1. Классификация текстов А.Нойберта и её роль в теории перевода.
2. Переводческая концепция К. Райс.
3. История создания и функциональные особенности программы автоматизированного перевода SmartCat.

4. История создания и применение автоматизированной системы перевода OmegaT.
5. История создания и использование программного обеспечения «PROMT Professional» в переводческой деятельности.
6. Становление машинного перевода в СССР.
7. Статистический машинный перевод и его применение в мире.
8. Системы автоматизированного перевода в переводоведении. Программы управления памятью переводов (OmegaT, STAR Transit NXT, Trados, MetaTaxis, Deja Vu и др)
9. Системы машинного перевода в современном переводоведении (PROMT, Socrat, Apertium и др.).
10. Лингвистическое программное обеспечение переводческого процесса в 21 веке.
11. История создания и применение системы автоматизированного перевода TRADOS.
12. Синхронный автоматический перевод речи (Speech-to-Speech Real-Time Translation) и его функциональные особенности.

Задание творческого уровня № 1

- 1) Say whether the statement is true (T/+) or false (F/-). Correct false statements.

1. The degree of novelty gradually increases from the beginning to the end of the utterance.
2. The predicate of the sentence can serve as a division line between the theme and the rheme.
3. Both the position of rheme and word order are flexible in Russian.
4. Both the position of rheme and word order are flexible in English.
5. Rheme in Russian is usually placed at the end of an utterance.
6. The position of rheme in English depends on the syntactic function the rhematic component performs.
7. Theme is the communicative center of an utterance, the most important bit of information.
8. Rheme is the known bit of information, a kind of background for the development of new information.

- 2) Complete the statements.

1. If the theme of an English sentence is represented by a formal subject which denotes the place, the time, the result or the manner of the action, while the doer of action is represented by an object, the translator should resort to the following transformations: ...
2. If the theme of an English sentence is represented by a formal subject which denotes the recipient of the action, the translator should resort to the following transformations: ...
3. If the theme of an English sentence is represented by a subject which denotes the doer of the action, the translator should resort to the following transformations: ...
4. If the rheme of an English sentence is represented by a subject, the translator should resort to the following transformations:.....

- 3) Read the extract from a short story by H. Munro, answer the questions, translate the sentences and be ready to comment on your translation.

And yet – the lady in this case was to all appearances soundly asleep (1); the mouse, on the other hand, seemed to be trying to crowd a Wanderjahr (2) into a few minutes. Theodoric decided on the bravest undertaking in his life. Blushing like a beetroot and keeping an agonized watch (3) on his sleeping fellow-traveller, he swiftly and noiselessly fastened the ends of his railway-rug to the racks on either side of the carriage, so that a substantial curtain hung across the compartment. In the narrow dressing-room that he had thus improvised he began with violent haste to extricate himself and the mouse from his clothes (3). As the mouse jumped wildly to the floor, the rug, slipping its fastenings at either end, also came down with a flap (4), and almost simultaneously the awakened sleeper opened her eyes. With

a movement almost quicker than the mouse's (5), Theodorice seized the rug and hid himself under it in the further corner of the carriage. The blood raced and beat in the veins of his neck and forehead, while he waited dumbly for the lady to speak. She, however, continued staring at him in silence. **How much** had she seen, Theodorice asked himself, and in any case what on earth must she think of his present position? (6)

1. What translation problem(s) do we face here?
2. What does this notion mean? What language does it come from? What background information will help the translator to understand its meaning?
3. What translation difficulty does this phrase illustrate? Think of at least 2 versions of translating it into Russian.
4. Is it a monosemantic word / polysemantic word? What meaning does it have in the context?
5. What would be the best Russian equivalent to the italicised part of the sentence and why?
6. What translation problem(s) do we face here?
7. What techniques should be used to translate the name of the character why?

Задание творческого уровня №2

- 1) Переведите параграф 1 контракта на русский язык при помощи систем машинного и автоматизированного перевода (SmartCat, OmegaT, PROMT) и оцените их качество.
- 2) Назовите основные типы ошибок машинного перевода и классифицируйте их в зависимости от их характера, причин их возникновения и распространённости.
- 3) Переведите параграф 2 самостоятельно и дайте оценку сделанного вами перевода. Объясните преимущества и недостатки машинного и автоматизированного видов перевода. Использование какого вида перевода было бы оптимальным в данном случае?

Employment Agreement (Sample)

1. THIS AGREEMENT made as of the _____ day of _____, 20__ , between [name of employer] a corporation incorporated under the laws of the Province of Ontario, and having its principal place of business at _____ (the "Employer"); and [name of employee], of the City of _____ in the Province of Ontario (the "Employee"). WHEREAS the Employer desires to obtain the benefit of the services of the Employee, and the Employee desires to render such services on the terms and conditions set forth. IN CONSIDERATION of the promises and other good and valuable consideration (the sufficiency and receipt of which are hereby acknowledged) the parties agree as follows:

2. Employment

The Employee agrees that he will at all times faithfully, industriously, and to the best of his skill, ability, experience and talents, perform all of the duties required of his position. In carrying out these duties and responsibilities, the Employee shall comply with all Employer policies, procedures, rules and regulations, both written and oral, as are announced by the Employer from time to time. It is also understood and agreed to by the Employee that his assignment, duties and responsibilities and reporting arrangements may be changed by the

Employer in its sole discretion without causing termination of this agreement.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

- 1) Особенности перевода публицистического стиля и языка масс-медиа на основе американской газеты «New York Times».
- 2) Сложность перевода метафоры в современной англоязычной поэзии.
- 3) Синтаксический параллелизм в англоязычной литературе как трудность перевода.
- 4) Функциональные особенности научного стиля (на основе материалов журнала «Science»)
- 5) Функциональные признаки художественного стиля на примере романа Ш.Бронте «Джейн Эйр».
- 6) Стилистические трудности перевода художественного текста (на примере литературного произведения на выбор студента).
- 7) Функциональные особенности поэтического стиля (на

примере стихотворного произведения на выбор студента). 8) Сравнение и метафора как трудность перевода: общие и различительные признаки (на основе примеров из художественной литературы). 9) Идиомы как трудность перевода (на примере литературного произведения на выбор студента). 10) Особенности перевода текстов научного стиля. 11) Трудность перевода англоязычных медицинских терминов. 12) Особенности перевода публицистического стиля на основе газеты «The Guardian». 13) Различия в темарематическом членении предложений русского и английского языков как трудность перевода. 14) Сложность перевода англоязычных реалий. 15) Лексико-грамматические трудности перевода речей американских политиков на русский язык. 16) Особенности перевода газетного стиля на материале англоязычной газеты «The Guardian». 17) Безэквивалентная лексика как трудность перевода. 18) Переводческие трансформации при переводе речей американских политиков на русский язык. 19) Проблема перевода англоязычных топонимов. 20) Прагматические трудности перевода англоязычных рекламных текстов на русский язык.

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Объект и предмет теории перевода. Трактовка термина «теория перевода».
2. Специфика разделов лингвистической теории перевода: "общая теория перевода", "частные теории перевода" и "специальные теории перевода".
3. Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин.
4. Проблема единицы перевода.
5. Тексты для перевода и их классификация.
6. Машинный и автоматизированный перевод. Использование современного ПО при осуществлении перевода.
7. Проблема передачи значений разных типов при переводе. Классификация значений.
8. Моделирование процесса перевода. Модели перевода.
9. Проблема перевода фразеологических единиц. Перевод каламбуров.
10. Проблема перевода топонимов в переводоведении.
11. Типологии перевода, разработанные отечественными и зарубежными учёными.
12. Психолингвистические аспекты перевода.
13. Проблема эквивалентности при переводе. Буквальный и эквивалентный перевод.
14. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии и их классификация.
15. Прагматика перевода. Критерии адекватного перевода и прагматическая адаптация.
16. Виды переводческих трансформаций.
17. Жанрово-стилистические аспекты перевода. Понятие стиля.
18. Вклад отечественных учёных в развитие и становлении теории перевода.
19. Вклад зарубежных учёных в развитие и становлении теории перевода.
20. Переводческая концепция лейпцигской лингвистической школы.
21. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)

Вариант 1

- 1) Translate the extract into Russian and comment on the translation challenges presented by the text. NB! You are expected to comment on the translation challenges presented by the text as a whole. Please structure your comments in one of the following ways: 1) according to the level of challenges the translator has to meet when translating the text: grammatical, lexical, stylistic, and cultural challenges. 2) according to the main functional characteristics of the text (functions and features) that should be

preserved in translation: preciseness, clear logic, laconic character, etc.

Theodoric Voler had been brought up, from infancy to the confines of middle age, by a fond mother whose chief solicitude had been to keep him screened from what she called the coarser realities of life. When she died she left Theodoric alone in a world that was as real as ever, and a good deal coarser than he considered it had any need to be. To a man of his temperament and upbringing even a simple railway journey was crammed with petty annoyances and minor discords, and as he settled himself down in a secondclass compartment one September morning he was conscious of ruffled feelings and general mental discomposure. He had been staying at a country vicarage, the inmates of which had been certainly neither brutal nor bacchanalian, but their supervision of the domestic establishment had been of that lax order which invites disaster. The pony carriage that was to take him to the station had never been properly ordered, and when the moment for his departure drew near the handy-man who should have produced the required article was nowhere to be found. In this emergency Theodoric, to his mute but very intense disgust, found himself obliged to collaborate with the vicar's daughter in the task of harnessing the pony, which necessitated groping about in an ill-lighted outhouse called a stable, and smelling very like one — except in patches where it smelt of mice. Without being actually afraid of mice, Theodoric classed them among the coarser incidents of life, and considered that Providence, with a little exercise of moral courage, might long ago have recognised that they were not indispensable, and have withdrawn them from circulation.

(from "The Mouse" by H.Munroe)

Вариант 2

1) Analyze the text and its translation done by means of PROMT and comment on the translation transformations.

Оригинал. Theodoric Voter had been brought up, from infancy to the middle age, by a fond mother whose chief wish had been to keep him away from what she called the coarser realities of life. When she died she left Theodoric alone in a world that was as real as ever, and a good deal coarser than he had thought. To a man of his temperament and upbringing even a simple railway journey was an annoying experience, and as he settled himself down in a second-class compartment one September morning he felt very uneasy. He had been staying at a country house. The pony carriage that was to take him to the station had never been properly ordered and when the moment for his departure drew near, the coachman was nowhere to be found. In this emergency Theodoric, to his disgust, had to harness the pony himself in an ill-lighted outhouse called a stable, and smelling very like one – except in patches where it smelt of mice. Theodoric was not actually afraid of mice, yet classed them among the coarser incidents of life.

Перевод. Теодорик Воутер воспитывался с младенчества до среднего возраста любящей матерью, главным желанием которой было держать его подальше от того, что она называла грубыми реальностями жизни. Когда она умерла, она оставила Теодорика одного в мире, который был таким же реальным, как и всегда, и намного более грубым, чем он думал. Для человека с его темпераментом и воспитанием даже простая поездка по железной дороге была неприятным занятием, и, устроившись в купе второго класса сентябрьским утром, он почувствовал себя очень неудобно. Он жил в загородном доме. Экипаж, который должен был отвезти его на станцию, так и не был заказан должным образом, и когда подошел момент его отъезда, кучера нигде не было. В этой чрезвычайной ситуации Теодорику, к своему отвращению, пришлось запрячь пони в плохо освещенном флигеле, называемом конюшней, и пахнущим очень похоже, за исключением участков, где пахло мышами. На самом деле Теодорих не боялся мышей, но причислял их к самым грубым случаям жизни.

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 3)

Вариант 1

Translate the extract into Russian. Be ready to comment on the lexical (grammar, etc) transformations you have used.

Вариант 2

What translation mistakes can you point out? Correct them and provide a translation of your own. Comment on the translation transformations you have used and explain your strategy.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Знает основы общей теории и практики перевода (знание переводческих концепций как отечественных, так и зарубежных лингвистов), интерпретирует их с точки зрения современных тенденций развития переводческой науки. Знает переводческую терминологию в конкретных областях переводческой деятельности в объёме, необходимом для осуществления качественного профессионального перевода. Знает особенности перевода официально-деловых документов, а также специфику их форматирования. Знает различия в стилистических регистрах в рамках языковой пары, разбирается в частной теории перевода и литературных традициях языков в паре, успешно применяет свои знания на практике.	30
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области. Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода. Владеет навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода. Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода. Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала.	30

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Общая теория перевода

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-3 ПК-6	Умеет осуществлять грамотный и чёткий перевод с одного языка на другой, а также интерпретировать полученные знания в области теории перевода и реализовывать их на практике, в условиях практического владения языком Владеет переводческими навыками на уровне, необходимом для осуществления качественного перевода в конкретной предметной области. Умеет эффективно пользоваться текстовыми редакторами и специализированным ПО в процессе оформления перевода. Владеет навыком осуществления качественного письменного перевода с родного языка на иностранный и наоборот как на основе имеющихся шаблонов, так и в нестандартных ситуациях осуществления перевода. Умеет безошибочно распознавать прагматическую интенцию исходного текста, а также специфику авторского стиля, и передавать их на языке перевода, грамотно руководствуясь специально подобранной стратегией перевода. Владеет навыком определения прагматической и стилистической направленности оригинала.	40